

Projekt „Ekologia kulturowa- specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”  
*Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii oraz środków krajowych.*

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

## Ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia

dla postępowania prowadzonego z wyłączeniem przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych p.n.:

### „Tłumaczenia pisemne z j. polskiego na j. angielski o tematyce w szczególności etnologii oraz ekologii kulturowej”

Nr sprawy: 1000072711

Rodzaj zamówienia: Usługa

**Przedmiot zamówienia jest finansowany w ramach programu Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy – współfinansowany ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego oraz Mechanizmu Finansowego EOG. Numer projektu FSS/2014/HEI/W/0075/0016.**

#### 1. Nazwa (firma) oraz adres Zamawiającego.

Uniwersytet Śląski w Katowicach  
ul. Bankowa 12  
40-007 Katowice  
NIP: 634-019-71-34  
REGON: 000001347  
Strona internetowa: [www.us.edu.pl](http://www.us.edu.pl)

**Realizator prowadzący sprawę, osoby upoważnione do kontaktu:**

**Sekcja Usług - Dział Logistyki; ul. Bankowa 12; 40-007 Katowice; pok. 104.**

**Joanna Bruch; tel.: (32) 359 18 38; e-mail: [joanna.bruch@us.edu.pl](mailto:joanna.bruch@us.edu.pl)**

#### 2. Podstawa prawna.

Przedmiotowe postępowanie jest prowadzone z wyłączeniem przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych, na podstawie: art. 4.8

Postępowanie prowadzone jest w oparciu o postanowienia § 27 ust. 5 pkt 3 Regulaminu ubiegania się i **udzielania zamówień publicznych przez Uniwersytet Śląski w Katowicach**, wprowadzonego Zarządzeniem Rektora UŚ nr 11 z dnia 27 stycznia 2015 r.

<http://bip.us.edu.pl/zarzadzenie-nr-112015>

Projekt „Ekologia kulturowa- specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”  
Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii  
oraz środków krajowych.

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

### 3. Przedmiot zamówienia.

Przedmiotem zamówienia jest usługa sporządzania pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na język angielski, według bieżących potrzeb Zamawiającego. Tematyka tekstów tłumaczonych będzie dotyczyć w szczególności etnologii oraz ekologii kulturowej. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określa **załącznik nr 1**.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu lub stosownych załączników do ogłoszenia (w tym opisu przedmiotu zamówienia) przed upływem terminu składania ofert, o czym poinformuje Wykonawców ubiegających się o zamówienie, zamieszczając stosowną informację na stronie internetowej, na której zamieszczone zostało ogłoszenie o zamówieniu.

### 4. Warunki realizacji zamówienia.

1. **Wymagany termin realizacji zamówienia:** wg bieżących potrzeb Zamawiającego - od daty podpisania umowy do 31 maja 2016r. lub do wcześniejszego wyczerpania kwoty, którą Zamawiający przeznaczył na wykonanie przedmiotowego zamówienia.
2. **Miejsce realizacji zamówienia:** nie dotyczy
3. **Termin gwarancji:** nie dotyczy
4. **Pozostałe warunki realizacji zamówienia:** zostały określone w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia **załącznik nr 1** oraz propozycji umowy **załącznik nr 3**.
5. **Warunki płatności:** płatność przelewem, w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. Rozliczenie będzie następować kwartalnie, na podstawie ilości stron (znaków) w rzeczywiście wykonanym tłumaczeniu z dokładnością do połowy strony. Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie podpisany obustronnie protokół z wykonania usługi, zgodnie z zapisami w propozycji umowy.

### 5. Warunki udziału w postępowaniu.

Zgodnie z opisem w **załączniku nr 1**

### 6. Opis kryteriów oceny ofert.

Kryterium – **Cena**. Waga kryterium – **100%**.

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta o najniższej całkowitej wartości usługi.

### 7. Opis sposobu przygotowania ofert.

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko: *jedną ofertę w niniejszym postępowaniu, jedną ofertę w ramach danej części\**.
2. Ofertę wraz z dokumentami należy przedstawić w języku polskim, w formie pisemnej lub elektronicznej (dostarczyć osobiście lub listownie na adres: Sekcja Usług - Dział Logistyki; ul. Bankowa 12; 40-007 Katowice; pok. 104, lub przesłać na maila: [joanna.bruch@us.edu.pl](mailto:joanna.bruch@us.edu.pl)) wg wzoru stanowiącego **załącznik nr 2** do niniejszego ogłoszenia.
3. Oferta powinna zawierać informacje na temat w szczególności: ceny jednostkowej wg załączonego wzoru – **załącznik nr 2**.
4. Oferta oraz wszystkie oświadczenia składane przez Wykonawcę w toku postępowania winny być podpisane przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, zgodnie z zasadą

Projekt „Ekologia kulturowa- specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”  
Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii  
oraz środków krajowych.

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

reprezentacji wynikającą z postanowień odpowiednich przepisów prawnych bądź umowy, uchwały lub prawidłowo spisanego pełnomocnictwa.

5. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie (np. konsorcja, spółki cywilne) – należy ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego (**należy dołączyć do oferty prawidłowo sporządzone pełnomocnictwo lub umowę**).
6. Oferta Wykonawcy winna być podpisana w sposób umożliwiający identyfikację osoby składającej podpis (np. czytelny podpis składający się z pełnego imienia i nazwiska lub podpis nieczytelny opatrzony pieczęcią imienną).
7. Ofertę wraz z dokumentami - w przypadku doręczania osobistego należy złożyć w kopercie zaklejonej i zatyłowanej:

*Nazwa i adres Wykonawcy*

**Zamówienie nr 1000072711**

**„Tłumaczenia pisemne z j. polskiego na j. angielski  
o tematyce w szczególności etnologii oraz ekologii kulturowej”**

*Nie otwierać przed dniem 19.05.2015r. godz. 12.00*

## 8. Termin składania i otwarcia ofert.

1. Ofertę wraz z dokumentami należy złożyć wg wyżej opisanego sposobu w terminie do dnia **19.05.2015r. do godz. 11.30**; Otwarcie ofert nastąpi w dniu **19.05.2015r. o godz. 12.00** w Sekcja Usług - Działu Logistyki; ul. Bankowa 12; 40-007 Katowice; pok. 104.

## 9. Opis sposobu obliczenia ceny.

1. Wykonawca winien podać w ofercie cenę jednostkową za: 1 stronę tłumaczenia pisemnego z j. polskiego na j. angielski. Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie ilość znaków w przedziale 1600 – 1800 (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
2. Cena oferty winna zawierać wszelkie koszty jakie ponosi Wykonawca w celu właściwej realizacji przedmiotu umowy.
3. Cena powinna być podana do 2. miejsca po przecinku zgodnie z zasadami matematycznego zaokrąglania, tj. „5” na 3. miejscu po przecinku – zaokrąglenie w górę, a poniżej „5” – zaokrąglenie w dół.
4. Ocenie będzie podlegała cena oferty z podatkiem VAT w odpowiedniej wysokości.
5. Cena podana w ofercie nie ulegnie zwiększeniu i nie będzie podlegała waloryzacji podczas trwania umowy.
6. Cena winna być wyrażona w PLN; w PLN będą również prowadzone rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą.
7. Z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, zostanie zawarta umowa na warunkach określonych we wzorze umowy, stanowiącym **załącznik nr 3** do ogłoszenia.

## 10. Wykaz dokumentów, które należy złożyć wraz z ofertą.

Wraz z podpisaną zgodnie ze sposobem reprezentacji ofertą **załącznik nr 2** Wykonawca zobowiązany jest złożyć następujące dokumenty:

- kopie aktualnego odpisu z właściwego rejestru albo aktualnego zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej (KRS, Zaświadczenie o działalności gospodarczej lub inny dokument

Projekt „Ekologia kulturowa- specjalność na kierunku etnologia, studia II stopnia”  
*Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii oraz środków krajowych.*

---

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

---

- powołujący) mówiącego w szczególności o przedmiocie działalności oraz sposobie reprezentacji,
- kopie stosownego pełnomocnictwa - w przypadku podpisywania umowy przez osoby inne niż wymienione w dokumencie powyższym jako upoważnione do reprezentacji, pełnomocnictwo winno być dołączone w oryginale lub notarialnie potwierdzonej kserokopii,
  - oryginał oświadczenia - załącznik nr 4

#### **11. Wykaz załączników do ogłoszenia.**

- Opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 1
- Wzór oferty – załącznik nr 2
- Wzór umowy – załącznik nr 3
- Oświadczenie – załącznik nr 4

#### **UWAGI KOŃCOWE:**

- Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia bądź unieważnienia ogłoszenia bez podania przyczyny w przypadku zaistnienia okoliczności nieznanych Zamawiającemu w dniu sporządzania niniejszego ogłoszenia.
- Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o wyjaśnienie treści oferty lub dokumentów złożonych z ofertą lub wezwać do ich uzupełnienia.
- Zamawiający zastrzega sobie możliwość wyboru kolejnej wśród najkorzystniejszych ofert, jeżeli Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, uchyli się od zawarcia umowy celem realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.